

LES PROBLEMES DE LA TRADUCTION SCIENTIFIQUE LE CAS DE *THIS DAY*

Dr. Felicia O. Asadu

Department of Modern European Languages
Nnmadi Azikiwe University, Awka
Email: of.asadu@unizik.edu.ng

&

Emeka Gaius Alozie

Department of Modern European Languages
Nnmadi Azikiwe University, Awka
Email: gaiusalozie30@gmail.com

Résumé

Le monde est dans une grande tourmente d'une maladie mortelle appelée Covid-19, qui est devenue une épidémie mondiale. L'explosion de cette maladie a désorganisé le monde et son économie. Afin de diffuser l'information à travers les divers groupes linguistiques et socioculturels concernant cette maladie mortelle, une traduction est nécessaire. La traduction facilite la communication entre des personnes de différentes origines linguistique. Il aide également à dispenser les connaissances et les compétences d'un peuple donné dans une autre culture ou un autre groupe linguistique. L'art de la traduction va au-delà du remplacement d'un mot par un autre. Il ne cherche pas seulement des expressions proches entre deux langues, mais surtout le message exact du texte original. Pour traduire un texte scientifique que se base sur l'utilisation du langage scientifique qu'est toujours dénotatif, il a y toujours les problèmes. Cet article a examiné les problèmes de traduction scientifique sur le virus corona dans un extrait du journal *This Day*. Les théories utilisées pour résoudre les problèmes rencontrés sont la méthode interprétative de Danica Seleskovich et Marianne Lederer et particulièrement la méthode comparatiste de Viney et Darbelnet. L'objectif de cet article est de rendre une bonne traduction des textes médicaux sélectionnés et commenter leur traduction. Le commentaire comprendra une discussion sur la traduction, une analyse des aspects du texte source et une justification motivée des types de solutions que l'on applique a des types particuliers de problèmes de traduction. Et aussi à identifier les terminologies médicales dans les textes traduits. La traduction a pour fonction d'améliorer la communication entre les différentes communautés linguistiques ; cet article contribuera à contribuer aux terminologies médicales en français concernant le virus Corona. Cependant, des certains problèmes de traduction scientifique peuvent être résolus facilement par l'utilisation de théories.

Les mots-clés: la traduction scientifique, *This Day*, le virus corona, la méthodologie, le problème, le commentaire

Introduction

Aucun domaine dans le monde qui n'a pas de partie difficile, que ce soit l'ingénierie ou la médecine. Mais ils ont encore loin pour résoudre cette partie difficile. La traduction en tant que domaine d'études et en tant que profession a également sa propre partie difficile et pour résoudre cette partie, certaines théories doivent être appliquées. Dans cet article, nous examinons certains des problèmes rencontrés lors de la traduction d'un texte scientifique sur le virus corona un extrait dans le journal **THISDAY**, et comment nous avons pu résoudre les problèmes avec l'utilisation de certaines théories.

La traduction est la communication de la signification d'un texte en langue source au moyen d'un texte équivalent en langue cible. La traduction est au centre de la communication entre les états, les économies et les cultures. La traduction est un phénomène qui fait partie de la vie quotidienne. Par ailleurs, elle se définit de différentes façons chez les théoriciens et les linguistes. Pour Nida, il dit que (1968:30) "Is the production in the target language of the closest natural equivalent to the message of the source language, first to meaning and then to style". "La traduction est la production dans la langue cible l'équivalent naturel le plus proche au message de la langue source, premier à donner un sens, puis au style"(Notre traduction).

Peter Newmark (1976/7) soutient que: Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written language and /or statement in another language. La traduction est un métier consistant à tenter de remplacer une langue écrite et/ou une déclaration dans une autre langue (notre traduction).

Deux choses ressortent ici : D'abord, une langue écrite ; cela implique que la traduction est toujours écrite. Tout ce qui est traduit oralement est appelé interprétation. Deuxième, remplacement d'une déclaration dans une autre langue. La traduction, implique le rendu du sens d'une déclaration dans une autre langue.

J.P Catford (1965:1), translation is an operation performed on language, process of substituting a text in one language for a text in another. La traduction est une opération effectuée sur la langue, processus consistant à substituer un texte dans une langue à un texte dans une autre (notre traduction).

Catford avec sa définition montre qu'il est un spécialiste de la linguistique car il découpe les mots et les expressions en morphèmes et syllabes, et les analyse petit à petit. Ceci est similaire à la chirurgie ou à l'opération chirurgicale effectuée par les médecins. En traduction, chaque morphème signifie quelque chose. C'est peut-être pourquoi Catford parle d'opérer chirurgicalement une langue.

D'après Flammand (1983 :50), la traduction est le fait de « ...rendre le message du texte de départ avec exactitude (fidélité à l'auteur) en une langue d'arrivée correcte, authentique et adaptée au sujet de la destination (fidélité au destinataire) ». Ainsi on dirait que la traduction consiste à transposer un texte écrit d'une langue à l'autre, en transmettant le plus fidèlement possible tous les éléments du sens d'un texte en s'assurant qu'ils conservent dans la langue d'arrivée, leur importance relative, ainsi que leur tonalité et en tenant compte des différences que présentent entre elles ; les cultures qui les correspondent respectivement entre la langue de départ et la langue d'arrivée.

Donc, traduire implique d'avoir l'habileté de la compréhension et la compétence de l'expression. Cependant, il est pertinent de comprendre toutes les parties du discours et aussi de tenir compte d'un certain nombre de paramètres tel que la grammaire, le contexte, la tonalité et ainsi de suite, afin de se rendre compréhensible pour des personnes n'ayant pas la même connaissance ou culture de la langue source. Cela nous dit qu'avant d'être un bon traducteur, nous avons acquis les connaissances de bien analyser les textes et d'être capable de reconstruire un texte entre deux langues.

Nous notons que pour traduire les textes scientifiques et techniques, il doit également posséder de solides connaissances techniques et maîtriser le jargon dans les deux langues. Il faut donc faire attention à la fidélité en traduction pour ne pas changer le message du texte de départ. C'est pourquoi Seleskovitch et Lederer (1986 :69) nous insistent qu'

...on ne traduit jamais une langue mais toujours des textes ou des discours, dont la raison d'être est la transmission d'idées. Traduire, c'est faire parvenir ces idées jusqu'à l'auditeur ou au lecteur qui ne connaît pas la langue originale, en choisissant les moyens linguistiques qui les lui feront comprendre. La clarté, l'intelligibilité du message traduit est à vérifier dans son adéquation aux idées et non à la langue de l'original.'

En ce qui concerne la traduction, c'est le sens qui compte. Pour trouver le sens d'un mot, il faut le mettre en contexte situationnel. Pour trouver et comprendre le contexte ou la situation, il faudrait la connaissance du sujet en question.

La traduction scientifique ou technique

La traduction scientifique consiste à déchiffrer tout type d'écrit sur la science. Il nécessite une connaissance approfondie du sujet traité. La création de ces documents nécessite également une compréhension approfondie des langues source et cible. La traduction scientifique est une variante de traduction spécialisée qui implique la traduction de documentation scientifique, ou plus spécifiquement, de textes qui traitent de sujets provenant du domaine technologique ou qui portent sur l'application pratique d'information scientifique et technologique.

Pour traduire les textes scientifiques, il est nécessaire de posséder d'assez bonnes connaissances des deux langues concernées pour acquérir la connaissance de termes dans ce domaine spécifique de la traduction pour que le traducteur puisse rendre le message dans la langue d'arrivée.

La traduction scientifique peut se référer à la traduction technique celles dont le texte à traduire est un texte technique. Dans cet article, nous allons utiliser la traduction scientifique pour traduire un texte scientifique sur le virus corona de l'anglais vers le français dans un journal This Day.

THISDAY : Ce journal est un journal local et un journal national nigérian, il traite de l'actualité qui affecte la société humaine dans son ensemble. Il y a une section qui traite du domaine médical qui est notre préoccupation. Il convient de noter que les auteurs de ce journal basent son recherche médicale en Virus Corona. Le texte sectionné est **FG Warns Nigerians As Novel Coronavirus Spreads Beyond China, Thursday 23 January, 2020. Vol 24. No 9054**

Le virus corona, selon l'Organisation Mondiale de la Santé, le COVID-19 est une maladie causée par une nouvelle souche de virus corona. « CO » signifie corona, « VI » pour virus et « D » pour maladie. Auparavant, cette maladie était appelée «nouveau virus corona 2019» ou «2019-nCoV». Le virus COVID-19 est un nouveau virus lié à la même famille de virus que le syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS) et certains types de rhume. Les symptômes peuvent inclure de la fièvre, de la toux et un essoufflement. Dans les cas plus graves, l'infection peut provoquer une pneumonie ou des difficultés respiratoires. Plus rarement, la maladie peut être mortelle. Ces symptômes sont similaires à la grippe (influenza) ou au rhume, qui sont beaucoup plus fréquents que COVID-19. C'est pourquoi des tests sont nécessaires pour confirmer si quelqu'un a COVID-19.

Face à la complexité qui caractérise la traduction, cet article représente une mise en application de deux langues, ainsi que la traduction de texte scientifique, précisément de texte en langue anglaise et française dont les thèmes portent sur la santé. Ce texte choisis est intitulé : « Virus Corona dans extrait du journal This Day ».

La méthodologie

Nous allons nous servir de la théorie interprétative de Danica Seleskovich et Marianne Lederer et la méthode comparatistes de Vinay et Darbelnet pour réaliser ce travail. En traduisant les textes, nous allons suivre les trois étapes du processus de traduction selon Seleskovitch et Lederer. Cette méthode demande qu'il faut d'abord comprendre les textes de départ, de verbaliser et reformuler les textes dans la langue d'arrivée. En outre, nous allons analyser les textes en dégageant les éléments constitutifs des textes.

En ce qui concerne la méthodologie de traduction, nous avons choisi deux méthodes, l'une est la sémantique et l'autre est communicative. Nous avons appliqué ces deux méthodes pendant la phase de traduction, car nous croyons que la communication et la sémantique remplissent l'essence de la traduction. Nous employons aussi la traduction automatique en utilisant une application de traduction avancée, à savoir Google ; dans ce travail. Après avoir effectué la traduction automatique, nous mettons les textes à travers la lecture humaine et nous utiliserons les procédés de la traduction oblique et la traduction directe en appliquant les corrections.

Selon Ajunwa (9 :2014), la traduction remplit un large éventail de fonctions utiles dans un monde multilingue globalisé. La multiplicité des langues et leurs nombreux dialectes parlés dans différentes parties du monde donnent lieu à un problème très sérieux techniquement connu sous le nom d'inintelligibilité mutuelle entre les peuples de différentes communautés linguistiques du monde.

L'un des problèmes majeurs qui s'opposent à la traduction des textes scientifiques et techniques sont les divergences linguistiques et culturelles existant entre les langues du monde. La communauté a une identité culturelle, dont une partie est la langue. Cependant, l'invasion de nombreuses inventions scientifiques et techniques telles que l'ordinateur, le satellite, internet, les médicaments, les produits chimiques, etc., a de sérieuses implications pour la traduction de textes scientifiques et techniques dans une autre langue. En premier lieu, les terminologies nécessaires au codage de ces inventions modernes doivent encore être pleinement et adéquatement évoluées(147).

Nous avons fait la traduction d'un texte intitulé « FG warns Nigerians As Novel Coronavirus Spreads Beyond China » et « GOVS SUPPORT FG'S MEASURES ON CORONAVIRUS ». Le texte est le

texte technique et informatif qui porte sur le domaine de la santé. Même s'il n'existe pas de problèmes de connotation qui marquent la traduction littéraire, les traductions scientifiques/techniques ont, néanmoins, leurs niveaux de difficultés. Compte tenu de la particularité de deux langues de travail, les problèmes confrontés dans ce type de textes ont été envisagés et les termes utilisés ne sont pas faciles à traduire. Pour les deux textes dans ce travail, leurs caractéristiques sont beaucoup plus dénotatives que connotatives. Les textes sont donc plus objectifs que subjectifs. Par conséquent, nous étions obligés de garder le sens unique de la plupart des termes dans la langue de départ.

Bien que ces textes paraissent simples et clairs de première vue, il y avait des problèmes qui proviennent des niveaux stylistiques, linguistiques, lexicaux et même des terminologies. Nous sommes arrivés à confronter des problèmes à ces niveaux en prenant des démarches nécessaires pour les résoudre. Pour la plupart des problèmes terminologiques, nous avons consulté des journaux et des dictionnaires mais, en prenant toujours garde de les faire en bon usage.

Au niveau stylistique, on constate que les textes sont informatifs et cherchent surtout à communiquer des données des enquêtes faites. On a adopté un langage courant pour faire ce reportage sur un sujet brûlant de nos jours – Le virus corona. Les formes verbales employées sont le présent, le passé composé et l'imparfait

Au niveau linguistique, ces textes, qui sont relativement simples sur le plan syntaxique, demandent d'assez nombreuses applications de divers procédés techniques de traduction, pour résoudre les problèmes rencontrés. Les deux principaux procédés de traduction- la transposition et la modulation sont souvent étroitement liés aux problèmes lexicaux. C'est donc la modulation et particulièrement la transposition que nous avons employées le plus souvent pour résoudre les problèmes.

Par exemple :

Thème

Urges calm, issues travel advisory

Version

Le gouvernement fédéral exhorte au calme et émet un avis aux voyageurs

Le commentaire ; Il s'agit l'amplification qui consiste à ajouter plus de mots pour expliciter le sens d'un message. (**Le gouvernement fédéral**).

Urges calm, issues **travel** advisory

Le gouvernement fédéral exhorte au calme et émet un avis **aux voyageurs**

Le commentaire ; On a appliqué la transposition, le verbe en anglais (**travel**) devient un nom pluriel en français (**voyageurs**)

NCDC has issued a **red flag** to Nigerians

CNCM a émis UN **avertissement** aux Nigerians

Le commentaire ; C'est nécessaire de noter l'emphase sur les mots "a red flag". Ici, c'est simplement une modulation métonymique, on a appliqué (a red flag).

Land borders

Les frontières **terrestres**

Le commentaire ; C'est la transposition. En anglais, le mot "land" est utilisé comme un nom, mais en français comme un adjectif (terrestres).

This Day

This Day

Le commentaire ; Nous avons employé technique l'emprunt dans le mot "This Day" parce que, c'est un nom propre.

The Chief Executive officer, NCDC, Dr Chikwe Ihekweaze

Le directeur général du NCDC, le Dr Chikwe Ihekweaze

Le commentaire ; Pour traduire « **The chief executive** » nous utilisons l'équivalence « **Le directeur général** » en français.

all in a **space** of 14 days tout **s'est réalisé** dans deux semaines
Le commentaire ; C'est l'amplification, on a appliqué ici. On a ajouté plus de mots pour expliciter.

all in a space of **14 days** tout **s'est réalisé** dans **deux semaines**
Le commentaire ; C'est une application de la modulation de temps.

World Health Organization (WHO) **l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS)**

Le commentaire ; Nous avons utilisé le calque par Vinay et Darbelnet pour donner la couleur locale dans la langue d'arrivée.

There is **no** specific treatment for disease caused by novel coronavirus yet. Il **n'existe pas encore** de traitement spécifique pour les maladies causées par le nouveau virus corona.

Le commentaire ; C'est l'étouffement d'adverbe 'no' qui a été renforcé par **n'existe pas encore** dans la langue cible.

The patient's clinical condition **L'état clinique du patient**

Le commentaire ; Le cas de la traduction littérale.

The **Huanan seafood** wholesale market, Le marché de gros de **Huanan**
Wuhan city and as at January **seafood**, la ville de **Wuhan** et au 20 janvier 20, 2020. 2020.

Le commentaire ; La traduction du nom géographique et un nom propre ne change pas dans la langue cible. Mais, si il y a une équivalent internationalement reconnus dans la langue cible ça peut appliquer. Si il n'a y pas le mot se transfère dans la langue cible.

through animal to human transmission from the market **par transmission animale à humaine à partir du marché**

Le commentaire ; On fait la traduction littérale
Global surveillance is being **established** Une surveillance mondiale est en cours d'**établissement**

Le commentaire ; Notez la transposition du verbe/nom
Public Health Event of International (PHEIC) **Urgence de santé publique de Concern protégée international (USPPI)**

Le commentaire ; Avec l'emphase sur le terme médical PHEIC, nous avons cherché les sens de ce terme et on a trouvé USPPI. C'est une adaptation qu'on a fait ici.
and take a travel **history** et de prendre un **historique** de voyage

Le commentaire ; Il s'agit d'une transposition d'un nom en adjectif.
the new virus is prevented from le nouveau virus empêché de se spreading into **Nigeria**. propager au **Nigéria**.

Le commentaire ; Les traductions ci-dessus est un exemple de traduction du nom géographique et un nom propre. Ici, le nom géographique Nigeria dans le texte source n'est pas traduit dans la langue cible parce qu'il n'a pas d'équivalent internationalement reconnus dans la langue cible. Il est donc, simplement transfères avec des modifications phonétiques mineures ou pas du tout, de la langue source a la langue cible. Ainsi, nous avons adopté la technique de transfert.

The agency said all the equipment and personnel used in combating the deadly Ebola virus in 2014 were still placed at the airports. Tout l'équipement et le personnel utilisés pour lutter contre le virus mortel Ebola en 2014 étaient toujours dans les aéroports », **dit par l'agence**.

Le commentaire ; C'est la modulation de la voix active au passif
The deadly **Ebola** virus Le virus mortel **Ebola**

Le commentaire ; On a emprunté le mot « Ebola » parce qu'il n'existe pas dans la langue cible, ni dans la langue de départ.

FAAN added it has always had thermal **scanners** in airports to monitor temperature of passengers. FAAN a ajouté qu'il a toujours eu des **scanners** thermiques dans les aéroports pour surveiller la température des passagers.

Le commentaire ; On a emprunté le mot **scanners** dans la langue cible.

routine quarantine checks l'examen de quarantaine régulière

Le commentaire ; On a utilisé ici le calque pour traduire la phrase de départ.

and also control **Lassa** fever epidemic et également contrôler l'épidémie de fièvre de **Lassa**

Le commentaire ; On utilise l'emprunt, le mot Lassa n'existe pas dans la langue cible.

Nigeria Governors' Forum (NGF) **Chairman** Le président du forum des gouverneurs du Nigéria (NGF)

Le commentaire ; Ici, on a employé l'équivalence de mot « **chairman** » « **le président** ».

So far, the virus has killed 17 persons in china Jusqu'à présent, le virus a tué 17 personnes en chine

Le commentaire ; C'est une application littérale, on a fait ici.

We are working to ensure that this does not spread any further than they have at the **moment.** Nous travaillons pour que cela ne se propage pas plus loin qu'ils ne l'ont fait **actuellement**

Le commentaire ; Nous avons appliqué la transposition un nom/adverbe

Federal Mortgage Bank of Nigeria (FMBN)

La Banque fédérale d'hypothèques du Nigéria (FMBN)

Le commentaire ; C'est le calque, on a appliqué ici.

“The Lagos State biosecurity team in collaboration with Lagos **University Teaching Hospital** » L'équipe de biosécurité de l'État de Lagos, en collaboration avec l'hôpital universitaire de Lagos,

Le commentaire ; On utilise l'adaptation pour traduire (University Teaching Hospital) en français (l'hôpital universitaire).

isolation wards located at the **Mainland Infectious Disease Hospital in Yaba** notre salle d'isolement situé au **Mainland** l'hôpital pour maladies infectieuses à **Yaba**

Le commentaire ; Le nom propre de la province ne change pas dans la langue cible.

THISDAY gathered that the lockdown in the **Le journal THISDAY** a constaté que le cities verrouillage des villes,

Le commentaire ; Il s'agit d'amplification qu'on a faite ici.

a move it called a “necessary” act to stop the **une decision qu'il a qualifiée** d'« acte spread of the epidemic nécessaire pour arrêter la propagation de l'épidémie »

Le commentaire ; Nous avons appliqué la modulation explicative sans changer le point de vue du message.

Conclusion

L'importance des traducteurs et les besoins des traducteurs sont inestimables pour faciliter des communications entre les hommes. Pour arriver à une traduction d'un texte, nous avons eu plusieurs problèmes. Nous avons trouvé que pour chaque problème il y a un procédé de traduction qui peut aider le traducteur à arriver à sa traduction. Alors, nous avons fait des efforts sincères en employant des techniques adéquates pour les combattre afin d'arriver à une traduction correcte ou acceptable.

On ne doit pas se demander pourquoi le traducteur se donne la peine de maîtriser les événements racontés dans le texte plutôt que de se limiter à la phraséologie du texte. Cela fait partie de la connaissance extratextuelle chez le traducteur. Avec ces démarches nécessaires nous sommes arrivés à traduire honnêtement et fidèlement des textes. Notre choix de texte anglais est aussi intéressant que celui du texte français. Les deux sont complémentaires et peignent une image totale de la situation sur le virus corona au Nigeria à ce moment-là.

Glossaire Anglais – Français

Anglais	Français
Agency	L'Agence
Animals	Les animaux
Animal markets	Les marchés d'animaux
Animal to human transmission	Transmission de l'animale à l'humaine
Biosecurity	Biosécurité
Clinical condition	L'état clinique
Corona virus	Virus corona
Disease	Maladie
Epidemic	Épidémie
Health	Santé
Infection	Infection
Public Health of International Concern (PHEIC)	Urgence de santé publique de portée internationale (USSPI)
Quarantine	Quarantaine
Red flag	Un avertissement
Screening measures	Les mesures de dépistage
Transmission	Transmission
Treatment	Traitement
University Teaching Hospital	Hôpital universitaire
Virus	Virus
World	Le monde
World Health Organization (WHO)	L'organisation mondiale de la santé (OMS)

Œuvres Citées

- Ajunwa, Enoch, (2014). *A Textbook of Translation: Theory and Practice*. Onitsha: Enovic Ltd
- Catford, John C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press
- Flammand, Jacques, (1983). *Ecrire et traduire : sur la voie de la création*. Cantanio: Vermillon
- Jean, Dubois et al. (2013) *Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris : Larousse
- Larousse, (2012). *Le Dictionnaire linguistique et des sciences du langage*. Paris
- Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée – expérience et théorie*. Paris, Minard Lettres Modernes
- Livinus Kelechukwu Eke, (2000). *A handbook of translation practice: English – Franch*. Willyrose & Appleseed Publishing Coy #3 Gilbert Street, Kpirikpiri, Abakaliki Ebonyi State, Nigeria.
- Newmark, Peter, (1998). *A Textbook of Translation*. London: Phoenix
- Nida, Eugenie et Taber, C. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill
- (1964). *Towards a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill,
- Seleskovitch, Danica et Marianne Lederer, (1986). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier
- Technitrad, (1e 19 Juillet, 2021) <https://www.technitrad.com/fr/qu-est-ce-que-la-traduction-technique/>
- Vinay, Jean et Jean Darbelnet, (1977). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier

Journaux

European Centre for Disease Prevention and Control. *Outbreak of novel coronavirus disease 2019 (COVID-2019): increased transmission globally-fifth update Stockholm: ECDC; 2020* [cited 20 March 2020]. Available from: <https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/RRA-outbreak-novel-coronavirus-disease-2019-increase-transmission-globally-COVID-19.pdf>

This Day, (Thursday 23 January, 2020). *FG Warns Nigerians As Novel Coronavirus Spreads Beyond China*, Vol 24. No 9054

This Day, (Friday 24 January, 2020). *Govs Support FG's Measures on Coronavirus*, Vol 25. No 9055

Site web consulté

<https://www.caupenne-co.com/2020/02/05/difference-traduction-litteraire-et-traduction-technique/>

https://www.who.int/docs/default-source/coronaviruse/key-messages-and-actions-for-covid-19-prevention-and-control-in-schools-march-2020.pdf?sfvrsn=baf81d52_4#:~:text=COVID%2D19%20is%20a,2019%2DnCoV.%27

https://fr.wikipedia.org/wiki/Traduction#Types_de_traductions

https://fr.wikipedia.org/wiki/Traduction_technique

<https://www.gmrtranscription.com/blog/difference-between-scientific-and-technological-translations>

https://en.wikipedia.org/wiki/This_Day